



## Seminario *Transcribir América*

Convocatoria otoño 2026 – Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) /  
Institut Français d'Études Andines (IFEA)

Lima, 9-10 de noviembre de 2026

### El saber sobre los “Nuevos Mundos”: entre silencios, ocultaciones y reescrituras

El seminario *Transcribir América* se inscribe en el marco de los debates historiográficos sobre el “descubrimiento” de América, concepto cuestionado y cuestionable en más de un aspecto: en primer lugar por entrañar una visión eurocéntrica de la historia, en segundo lugar por no dar cuenta de la naturaleza exacta de la mirada que el Viejo Mundo puso sobre los pueblos encontrados y su entorno. Otros conceptos como el “cubrimiento” (Arciniegas, 1937; Braudel, 1949; Gruzinski, 2001) o la “invención” de América (O’Gorman, 1958; Gomez, 1992; Rabasa, 1993; Mignolo, 1995) acompañaron la construcción de perspectivas críticas.

La “**transcripción**” de América (Roy, 2022), por su parte, se funda en una nueva historia política que en los últimos años ha destacado el papel de la escritura y el documento escrito en la expansión imperial española, más precisamente en la producción de un saber empírico tanto para asistir la toma de decisiones (González Sánchez, 2007; Brendecke, 2012; Masters, 2018, 2023) como en el ejercicio del poder a distancia (Gómez Gómez, 2008, 2014; Merluzzi *et al.*, 2020; Gaudin & Stumpf 2022). La necesidad de producir informaciones fiables sobre una realidad distante e inasequible en América y sus extensiones asiáticas (en Filipinas y las Marianas), en particular en el marco del proyecto de “Monarquía universal” conducido por los Habsburgo entre el siglo XVI y XVII, hizo que la escritura se convirtiera en el instrumento indispensable para gobernar y trasponer los “Nuevos Mundos”. Así, la manera como Europa vio estos “Nuevos Mundos” parece indisociable de la herramienta escritural y sus usos. La “transcripción” de América emerge entonces como un nuevo enfoque crítico para pensar el proceso de encuentro con los territorios “descubiertos” y su representación. Postula que las realidades históricas, culturales y sociales de los territorios coloniales fueron documentadas e interpretadas mediante diversos escritos.

Ahora bien, los estudios dedicados a los actores que tomaron a su cargo la producción de informaciones han mostrado la gran diversidad de sus perfiles –conquistadores y viajeros (González Sánchez, 2007), oficiales reales (Roy, 2021, 2025), religiosos (Sánchez *et al.*, 2024; Tudini, 2024), “actores del documento” (Gómez Gómez, 2016; Cunill & Quijano 2017), así como actores “periféricos” e invisibles de la ciudad letrada (Gómez Gómez & Roy, 2025), entre los cuales autóctonos (Burns, 2010; Cunill, 2016; Puente de la Luna, 2018; Glave 2024), mestizos (Dueñas, 2010; Kasmi, 2025), esclavos (Sánchez, 2025) y mujeres (Guengerich, 2021)– a la vez que han

destacado su agencia en el uso de la escritura como herramienta estratégica para hacer valer intereses propios o colectivos, para negociar y redefinir su posición en el Imperio. *Transcribir América* renueva estos trabajos proponiendo un enfoque material del escrito, que apunta a revelar la capacidad de dichos actores para adaptar y reinterpretar los modelos de producción del saber concebidos por / desde la metrópoli. Así, la agencia de los actores ya no sólo se examina a la luz de los usos que tuvieron de la escritura, sino también de su práctica. De hecho, las relaciones de información que remitieron entrañaban a veces una creatividad inesperada, favorecida por estrategias para “vencer la distancia” o por el contacto con las prácticas autóctonas. Desde esta perspectiva, la transcripción de América dejaría de ser una mera representación europea de los “Nuevos Mundos” para revertir en una reescritura americana del Viejo Mundo y sus modelos de producción del saber. Se trata de interrogar cómo la cultura material del escrito condicionó el diálogo entre la Monarquía y sus súbditos más lejanos, y ahondar en los entresijos de un poder compartido, revelando los mecanismos por los cuales los actores en los territorios coloniales influenciaron y remodelaron las estructuras del poder que le fueron impuestas.

*Transcribir América* propone plantear esta cuestión interrogando **las condiciones de producción material de saber** remitido a la Corona o al Papado, sus consejeros en la metrópoli o sus representantes en los virreinos. Pretende echar luz sobre la diversidad de formas y soportes usados para registrar información –textos alfabéticos, manuscritos e impresos, códigos pictográficos, mapas, listas– y los mecanismos de traducción (en sentido amplio) que permiten navegar de un sistema a otro. Así, se explorará cómo estos documentos fueron (re)modelados en las distintas regiones de los “Nuevos Mundos” para responder a condiciones específicas del gobierno imperial a escala local y hasta qué punto estos cambios fueron el fruto del contacto con las poblaciones nativas.

Si bien las condiciones de producción del saber constituye un primer eje de análisis, *Transcribir América* también se interesa por: **su circulación en el espacio imperial**, así como **su recepción en Europa y el tratamiento archivístico** que le fue reservado. Ambos fenómenos permitirán ahondar las lógicas de producción de la información, entender su impacto en términos de toma de decisión política y/o de construcción historiográfica.

Para su **sexta edición**, el seminario *Transcribir América* se asocia con la facultad de Letras y Ciencias Humanas de **la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)** y **el Institut Français d’Études Andines (IFEA)** con el objetivo de analizar casos de silencios, ocultaciones y reescrituras en la producción, la circulación y la recepción del saber sobre los “Nuevos Mundos”. Partiendo de la perspectiva de la producción del saber, podemos preguntar: ¿qué tipo de informaciones se solían callar u ocultar en los informes que llegaban a las cortes real, papal y virreinales? ¿Qué estrategias se desdibujan detrás de aquellos usos de la escritura imperial, sobre todo en el caso de los agentes reales quienes estaban sometidos a una obligación de “puntual y entera relación”? ¿En qué medida dichos silencios y ocultaciones alteraron la representación que se tuvo de los “Nuevos Mundos” en Europa, al generar malentendidos, errores u estereotipos? Si cambiamos de perspectiva, mirando esta vez la circulación y la recepción del saber producido en / sobre los “Nuevos Mundos”, también nos encontramos con casos de silencios y ocultaciones. Los miembros del Consejo de Indias anotaban a menudo los informes y las peticiones que recibían con la mención “vista”, sin aportar repuesta ninguna, generando un silencio que podía convertirse en olvido. Por otro lado, si se considera el secreto que envolvía las prácticas de gobierno, podemos interrogarnos sobre el uso

diferenciado de vías ordinarias y vías reservadas en la circulación de la información? ¿Qué información era considerada “sensible” al circular en circuitos restringidos del poder o al quedar vedada o censurada? Por fin, conviene explorar cómo los vacíos y la incertidumbre generados por el silencio y la ocultación pudieron suscitar formas de reescrituras del saber, tanto a nivel formal con anotaciones, tachaduras, palimpsestos, como a nivel de contenido, con nuevos relatos y versiones disímiles de un mismo suceso.

Para contestar a estas preguntas, se proponen 3 ejes de análisis:

- Silencios u ocultaciones en la emisión de informaciones sobre las realidades de los “Nuevos Mundos”. Errores, malentendidos e incomprensiones.
- Silencios u ocultaciones en la recepción y la circulación de las informaciones. Secreto, olvido, censura, acceso restringido de la información.
- Reescrituras, palimpsestos, nuevos relatos, nuevas formas de escribir y/o pintar la realidad colonial.

El seminario *Transcribir América* ambiciona:

**1-Seleccionar un corpus de fuentes** en la correspondencia oficial producida en los siglos XVI y XVII en el marco del diálogo político y administrativo entre: “los ojos y los oídos” de la Corona española en los “Nuevos Mundos” y las autoridades de representación del poder imperial (el rey, el papa, sus consejeros en la metrópoli y sus representantes en los virreinos).

**2- Describir y transcribir esta selección documental para analizar los usos y las prácticas de escritura**, interrogando la relación de sus autores con los centros del poder metropolitano y sus convenciones.

**3- Editar y valorizar el corpus documental en una biblioteca digital llamada “Archivo Transcribir América”**, reuniendo los análisis críticos, las imágenes de archivos, las transcripciones paleográficas de las fuentes, las descripciones, los índices onomásticos y toponímicos, así como en caso sea pertinente ediciones filológicas y traducciones.

**Así, se requiere que los participantes escojan una fuente (o un corpus de fuentes)** y la(s) describan y transcriban conforme a las normas definidas para el proyecto (en construcción). Se valoran las fuentes inéditas y/o poco conocidas; las fuentes dispersas entre varios centros de archivos; las fuentes cuya transcripción es deficiente; los impresos (sobre todo si se posee una versión manuscrita, y/o varias versiones de un mismo texto); los códigos pictográficos, los mapas. Los idiomas del corpus serán: el castellano y las lenguas autóctonas.

Los investigadores interesados enviarán su **propuesta de comunicación** (20-30 líneas), así como la **ficha de descripción de los documentos** a Hélène Roy <[helene.roy@univ-poitiers.fr](mailto:helene.roy@univ-poitiers.fr)>, Jean-Noël Sanchez <[jnsanchez@unistra.fr](mailto:jnsanchez@unistra.fr)> y Miguel Costa <[mcosta@pucp.edu.pe](mailto:mcosta@pucp.edu.pe)> antes del **31 de abril de 2026**. Los participantes en el seminario se comprometen a adjuntar a continuación una transcripción de los documentos estudiados siguiendo las normas definidas para el proyecto (en construcción).

Comité científico:

Hélène Roy (Casa de Velázquez / Université de Poitiers)  
Jean-Noël Sanchez (Université de Strasbourg)  
Margarita Gómez Gómez (Universidad de Sevilla)  
Manfredi Merluzzi (Università di Roma III)  
Flavia Tudini (Università di Roma III)  
Emmanuelle Sinardet (IFEA / Université Paris Nanterre / IUF)  
Miguel Costa (PUCP)  
Francisco Hernández Astete (PUCP)

Bibliografía (selección):

- Arciniegas Germán, *América, tierra firme*, Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1966 [937].
- Braudel Fernand, *La Méditerranée et le monde méditerranéen*, Paris, Armand Colin, 2017 [1949].
- Brendecke Arndt, *Imperio e información. Funciones del saber en el dominio colonial español*, Madrid / Frankfort, Iberoamericana / Vervuet, 2012.
- Burns Kathryn, *Into the Archive. Writing and Power in Colonial Peru*, Durham, Duke University Press, 2010.
- Cunill Caroline, “Archivos en los pueblos mayas de Yucatán y la construcción de una memoria legal (siglo XVI)”, *Fronteras de la Historia*, 21/1, 2016, pp. 12-37.
- Cunill Caroline, Quijano Francisco (Coords.), “Los procuradores de las Indias en el Imperio hispánico: reflexiones en torno a procesos de medicación, negociación y representación”, *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2020. <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.79934>
- Dueñas Alcira, *Indians and Mestizos in the “Lettered City”: Reshaping Justice, Social Hierarchy, and Political Culture in Perú*, Boulder, University Press of Colorado, 2010.
- Elliott John, “A Europe of composite monarchies”. *Past & Present*, 137, 1992, pp. 48-71.
- “Monarquía compuesta y monarquía universal en la época de Carlos V”. En J.L. Castellano Castellano, F. Sánchez-Montes González (Eds.), *Carlos V. Europeísmo y universalidad*, vol. 5, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. 699-710.
- Gaudin Guillaume, *Penser et gouverner le Nouveau Monde au XVII<sup>e</sup> siècle. L’empire de papier de Juan Díez de la Calle, commis du Conseil des Indes*, Paris, L’Harmattan, 2013.
- Gaudin Guillaume, Stumpf Roberta, *Las distancias en el gobierno de los imperios ibéricos: concepciones, experiencias y vínculos*, Madrid, Casa de Velázquez, 2022.
- Glave Luis Miguel, *Memoria y memoriales. La creación de un programa político de la nación Indiana. Siglos XVI-XVIII*, Cuzco, CBC, 2024.
- Gomez Thomas, *L’invention de l’Amérique. Mythes et réalités de la conquête*, Paris, Flammarion, 2014 [1992].
- Gómez Gómez Margarita, *El sello y registro de Indias: imagen y representación*, Colonia, Böhlau Verlag, 2008.

- Monográfico “Rey, sello y representación: el poder de la escritura y el documento en el gobierno de las Indias”, *Revista de Humanidades*, 22, 2014.
- “Documentos y archivos para el gobierno de las Indias: el valor de la escritura en la gestión de los negocios”. En R. Rojas García (Coord.), *Archivo General de Indias. El valor del documento y la escritura en el Gobierno de América*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2016, pp. 77-93.
- Monográfico “El secreto como práctica de gobierno: “la vía ordinaria” y la “vía reservada”, *Revista de Humanidades*, 49, 2023, pp. 19-50.
- Gómez Gómez Margarita, Roy Hélène (Eds), “Transcribir América. Escrituras periféricas”, *Temas Americanistas*, 54, 2025, pp. 1-12.
- González Sánchez Carlos, *Homo Viator, homo scribens: cultura gráfica, información y gobierno en la expansión atlántica, siglos XV-XVII*, Madrid, Marcial Pons, 2007.
- Gruzinski Serge, “Les mondes mêlés de la Monarchie catholique et autres ‘connected histories’”, *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 56-1 (2001), pp. 85-117.
- Guengerich Sara, “Mining the Archive: The Global Microhistory of a Peruvian Coya”. *Modern Philology*, 119-1, 2021, pp. 61-76. <https://doi.org/10.1086/714891>
- Kasmi Shems, “El querer y el saber gobernar de los Hijos de la Tierra. El memorial del cacique de Turmequé a Felipe II (1584) como discurso de legitimación política de los mestizos: hispanocaticidad y arraigo en la tierra americana”. En: M. Gómez Gómez, H. Roy (Ed), “Transcribir América. Escrituras periféricas”, *Temas Americanistas*, 54, 2025, pp. 13-46.
- Masters Adrián, “A thousand Invisible Architects: Vassals, the Petition and response System, and the creation of Spanish Imperial Caste Legislation”, *Hispanic American Review*, 98-3, 2018, pp. 377-406.
- , *We, The king. Creating Royal Legislation in the Sixteenth-Century Spanish New World*, Cambridge, Cambridge University Press, 2023.
- Merluzzi Manfredi, Tudini Flavia, Sabatini Gaetano (eds.), “Conoscenza, governo e narrazione del potere nella Monarchia hispánica nei secoli XVI-XVIII”, *Cheiron*, 1-2, 2020.
- Mignolo Walter, *The Darker Side of the Renaissance: Literacy, Territoriality, & Colonization*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1995.
- O’Gorman Edmundo, *La invención de América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977 [1958].
- Puente Luna (de la) José Carlos, *Andeans Cosmopolitans: Seeking Justice and Reward at the Spanish Royal Court*, Austin, University of Texas Press, 2018.
- Rabasa José, *De la invención de América. La historiografía española y la formación del eurocentrismo*, México, Universidad Iberoamericana, 2009 [1993].
- Roy Hélène, “Transcribir el Perú en el siglo XVI: comunicación política y narrativa epidíctica en las relaciones del gobernador Cristóbal Vaca de Castro (1542-1544)”. *Telar*, 27, 2021, pp. 131-156.
- “Transcribir América. Aproximación a una nueva perspectiva crítica del ‘descubrimiento’ de América”, *Temas Americanistas*, 49, 2022, pp. 472-492.

— “Comunicación política, controversia histórica y narrativas en tensión en torno al gobierno de Cristóbal Vaca de Castro (Perú, 1541-1544)”. En H. Roy (Ed.), *Transcribir América. Reescribir el Viejo Mundo*, Lima, UNMSM, 2025.

Sánchez Jean-Noël, “Los últimos de Filipinas: análisis de una lista de esclavos asiáticos liberados de 1673 a 1684”. In: M. Gómez Gómez, H. Roy (Ed), “Transcribir América. Escrituras periféricas”, *Temas Americanistas*, 54, 2025, p. 47-76.

Sánchez Jean-Noël, Coello de la Rosa Alexandre, Mojarro Jorge, *Francisco Combés, Relación de las Islas Filipinas, Discurso Político del Gobierno Maluco*, Madrid, Polifemo, 2024.

Tudini Flavia, *Governare una diocesi nella Monarchia spagnola. Gli arcivescovi di Lima, la Corona e Roma (1541-1606)*, Roma, Viella, 2024.